

Bản tin

Yêu Mến

Số 22

ニュースレター

ユーメン

17/ 4/2019

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8  
 発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel&Fax:078-736-2987

■ Mục lục 目次

Mở đầu	Đã bắt đầu năm học và làm việc mới	巻頭	新年度がはじました	…1
Báo cáo①	Đã bắt đầu lớp hỗ trợ học tập	報告①	学習支援活動を始めました	…2
Thông báo	Điều phái giáo viên	お知らせ	異文化理解講座の講師を派遣します！	…2
Báo cáo②	Cà phê giao lưu văn hóa giữa các nước	報告②	多文化交流アミューズカフェに参加	…3
Chào hỏi①	Lời chào cuối	挨拶①	最後の挨拶	…4
Chào hỏi②	Tự Giới Thiệu (1)	挨拶②	自己紹介 (1)	…5
Chào hỏi③	Tự Giới Thiệu (2)	挨拶③	自己紹介 (2)	…6

■ Mở đầu

**Đã bắt đầu năm học và làm việc mới**

Vậy là đã khởi đầu một năm học và làm việc mới. Xin chúc mừng tất cả các bạn vừa bắt đầu một cuộc sống mới như nhập học và đi làm. Hy vọng năm 2019 này sẽ là một năm tuyệt vời đối với tất cả mọi người, với cả những ai vẫn đang tiếp tục học cùng một trường hay làm cùng một cơ quan như năm ngoái.

Và tháng 4 này, Luật Xuất nhập cảnh mới đã được thi hành. Gần đây, tôi có dịp tham gia buổi hội thảo liên quan tới việc sửa đổi Luật Xuất nhập cảnh, khi lắng nghe những chia sẻ tôi nhận thấy rằng quy định tiếp nhận người nước ngoài đang có những thay đổi đáng kể. Hy vọng những thay đổi đó không chỉ tốt cho những người áp dụng chế độ mà còn mong sao cho những người nước ngoài đến Nhật sẽ được an tâm hơn một chút vì họ đang chịu quá nhiều qui định bởi chế độ này.

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

■ 巻頭

**新年度がはじまりました**

新年度が始まりました。就職・入学など新しい生活をスタートされたみなさま、おめでとうございます。昨年度と引き続き、同じ職場や学校で新年度を迎えたみなさまにとっても、2019年度が素晴らしい1年になりますように。

さて、この4月から新しい入管法が施行されました。最近、入管法の改定に関する勉強会に参加する機会があるのですが、話を聞かたびに外国人を受け入れる体制が大きく変わりつつあることを強く感じています。その変化が、制度を運用する側の人たちの都合の良いものとなるのではなく、制度によってさまざまな行動が規定される外国人にとって少しでも安心できるものとなることを願います。

(ベトナム夢KOBEスタッフ)

## ■ Báo cáo①

### Đã bắt đầu lớp hỗ trợ học tập

Ngày 6 tháng 4 năm 2019 “VIETNAM yêu mến KOBE” đã bắt đầu mở “Lớp học tiếng Nhật Yume” và “Lớp học thêm Yume” để hỗ trợ học tập cho các em học sinh tiểu học, trung học cơ sở là con em người Việt Nam. Giáo viên là người Nhật có thể nói tiếng Việt và giáo viên người Việt Nam giúp các em giải bài tập và giải thích cho các em hiểu hơn về bài tập ở trường.

Địa điểm: “VIETNAM yêu mến KOBE” (trong nhà thờ Takatori)

Thời gian: Sáng thứ 7 hàng tuần từ 10 giờ đến 12 giờ.

Phí tài liệu: 1000 yên/1tháng

Đăng ký: Xin gửi mail với tiêu đề “Muốn tham gia lớp học thêm Yume” tới địa chỉ mail của “VIETNAM yêu mến KOBE” ([vnkobe@tcc117.jp](mailto:vnkobe@tcc117.jp)), hoặc gọi điện đăng ký tới số 078-736-2987).

## ■ 報告①

### 学習支援活動を始めました

ベトナム夢 KOBE では、2019 年 4 月からベトナムルーツの小・中学生のための「Yume 日本語教室」と「Yume 学習支援教室」を開始しました。ベトナム人のスタッフとベトナム語ができる日本人のスタッフが、学校の勉強がわからない、宿題が解けないというみなさんの勉強をお手伝いします。

場所：ベトナム夢 KOBE (たかとりコミュニティセンター内)

日時：毎週土曜日 午前 10 時から 12 時

参加費：1 か月あたり 1000 円

申し込み：ベトナム夢 KOBE の Email アドレス ([vnkobe@tcc117.jp](mailto:vnkobe@tcc117.jp)) に「学習支援参加希望」のメールをいただくか、電話 (078-736-2987) にてお申し込みください。

## ■ Thông báo

### Chúng tôi sẽ điều phái giáo viên cho các khóa học về khác biệt văn hóa

Ở trường học, công sở và khu dân cư, số lượng người Việt Nam đã tăng lên đáng kể nhưng chúng ta lại không biết tiếp cận với họ bằng cách nào. Chính vì thế, chúng tôi sẽ tổ chức dạy học theo yêu cầu cho những người cảm thấy có rào cản trong văn hóa và ngôn ngữ Việt Nam.

Chúng tôi sẽ thảo luận và trao đổi về nội dung của các buổi thuyết trình liên quan đến những bài giảng để hiểu được sự khác biệt văn hóa tại trường Tiểu học, Trung học cơ sở, Trung học Phổ thông, Đại học cũng như khu vực địa phương, tập huấn dành cho giáo viên, tập huấn tại doanh nghiệp.

Xin hãy liên lạc đến văn phòng “VIETNAM yêu mến KOBE” để được tư vấn và biết thêm chi tiết.

## ■ お知らせ

### 異文化理解講座の講師を派遣します！

学校や職場、地域でベトナムの人が増えてきたけど、どのように接したらいいかわからない。ベトナムの文化や言語に壁を感じるという方々を対象に、出前授業を行います。

小学校、中学校、高校、大学、地域での異文化理解講座、教師向けの研修、企業での研修など、講演・ワークショップの内容は相談いたします。

ベトナム夢KOBEの事務所までご連絡ください。

## ■ Báo cáo②

### Đã tham gia Cà phê giao lưu văn hóa giữa các nước với nhau

Ngày 24/2/2019 VIETNAM yêu mến KOBE tham gia giao lưu Cà phê đa văn hóa giữa các nước với nhau do Quận Chuo tổ chức.

Buổi giao lưu văn hóa này nhằm giới thiệu cho người Nhật biết văn hóa của các cộng đồng đang sinh sống và làm việc ở Nhật. VIETNAM yêu mến KOBE cũng giới thiệu các hoạt động của văn phòng, y phục truyền thống cùng các món ăn Việt Nam. Đặc biệt ngày hôm đó là giao lưu cà phê giữa các nước với nhau nên chúng tôi đem cà phê Việt Nam và bánh dừa nướng đến để cùng nhau thưởng thức. Chúng tôi vừa ăn bánh, uống trà, cà phê rồi cùng trò chuyện với nhau về văn hóa Việt Nam. Có rất nhiều người đặt câu hỏi cần tôi giải đáp. Tôi thật sự cảm động khi có Bác người Nhật bảo rằng ở gần nhà Bác có người Việt Nam sinh sống nên Bác đến đây để tìm hiểu về văn hóa Việt Nam. Nghe như không có gì quan trọng nhưng rất nghĩa tình. Tình làng nghĩa xóm được xem trọng đến thế. Vì vậy tôi muốn gửi tới mọi người thông điệp là chúng ta đang sống và làm việc trên đất nước Nhật này thì chúng ta hãy cùng nhau tìm hiểu văn hóa lẫn nhau để thắt chặt thêm tình đoàn kết, ngày càng hiểu nhau hơn và ngày càng tôn trọng nhau hơn.

## ■ 報告②

### 多文化交流アミューズカフェに参加しました

2019年2月24日に神戸市中央区で開催された多文化交流アミューズカフェに参加しました。

この多文化交流イベントは、日本に住み、働いている地域の外国人コミュニティの文化を日本人に紹介することを目的としています。ベトナム夢 KOBE も事務所の活動や伝統衣装、ベトナム料理を紹介しました。各国の文化が交流するカフェということで、ベトナムのコーヒーとココナッツクッキーを味わっていただきました。私たちはお菓子を食べたり、お茶やコーヒーを飲んだりして、ベトナム文化について一緒に話をしました。私に質問をしてくれる人が多くいました。私が本当に感動したのは、「家の近くにベトナム人が住んでいるので、ベトナム文化について学ぶためにここに来た」という日本人女性がいたことです。その女性がカフェに参加するという行動は小さなことかもしれませんが、私には非常に意義のあることだと感じました。ご近所さんとよい関係を築いているといえるでしょう。私から皆さんに送りたいメッセージがあります。それは、私たちはここ日本で暮らし、働いているのだから、私たちはつながりを強くするためにお互いの文化について学び、そして、お互いにもっとよく理解し合い、お互いにもっと尊敬し合えるようにしなければならないということです。

### **Thông báo từ lớp tiếng Việt ベトナム語母語教室からのお知らせ**

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナムを勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

## ■ Chào hỏi ①

### Lời chào cuối

Xin chào, tất cả mọi người. Tôi là Hạnh. Tháng 3 năm nay tôi đã tốt nghiệp, và từ tháng 4 sẽ bắt đầu vào công ty. Chính vì vậy, tôi ngừng làm việc tại VIETNAM yêu mến KOBE. Hôm nay, tôi muốn gửi lời chia tay đến tất cả mọi người. Tôi đã đến Kobe được 2 năm rưỡi, và làm nhân viên tình nguyện tại VIETNAM yêu mến KOBE khoảng 1 năm. Ngày hôm nay – ngày cuối cùng làm ở VIETNAM yêu mến KOBE, khi nhìn thấy cây anh đào trong nhà thờ Takatori, tôi bỗng nghĩ “Sắp một mùa hoa anh đào nữa đến”, “Không biết còn bao nhiêu lần nữa có thể nhìn thấy màu hồng dễ thương như thế này ở Kobe nhỉ”, rồi chợt nhận ra “Không biết từ lúc nào VIETNAM yêu mến KOBE, rồi Kobe đã trở thành thứ quan trọng đối với tôi”.

Thời gian tôi bắt đầu làm việc tại VIETNAM yêu mến KOBE là vào mùa xuân 1 năm trước. Công việc chính của tôi là dịch những tài liệu liên quan đến người Việt, những tài liệu của nghiên cứu về Việt Nam, hay dịch qua điện thoại cho những người Việt gặp khó khăn khi đi làm thủ tục tại Ủy ban nhân dân quận. Đặc biệt, tôi cũng đã từng tham gia liên kết với FACIL, thực hiện dịch từ xa qua điện thoại cho bệnh viện. Do những công việc khó như vậy nên từ khi bắt đầu công việc cho đến khi quen, tôi đã mất khá nhiều thời gian. Thời gian đó, thực sự tôi đã rất căng thẳng. Tuy nhiên, mỗi ngày có thể học được nhiều điều, giúp đỡ nhiều người Việt, cống hiến cho thành phố Kobe, tôi cảm thấy cuộc đời mình thêm ý nghĩa. Ngoài ra, tôi cũng muốn nói lời cảm ơn tới các nhân viên ở VIETNAM yêu mến KOBE đã giúp đỡ cho tôi rất nhiều.

Thời khắc chia tay, một lần nữa tôi muốn gửi tới mọi người lời cảm ơn. Chúc mọi người sức khỏe và hạnh phúc. Xin chào tạm biệt!



## ■ 挨拶①

### 最後の挨拶

皆さん、こんにちは。私はハインです。今年3月に卒業し、4月から就職します。そのため、ベトナム夢KOBEでの生活を辞めることとなります。今日、皆さんに別れの言葉を送らせていただきたいと思います。私が神戸に来てから2年半となり、1年ぐらいベトナム夢KOBEでボランティアのスタッフとして活動しました。最後にベトナム夢KOBEで働いた今日、鷹取教会での桜の木を見ると、「もうすぐ桜満開の季節がやってくるなあ」「あと何回そんな神戸の可愛いピンク色を見ることが出来るんだろうか」などと思い出して、「いつの間にか、ベトナム夢KOBEをはじめ、神戸のことが私の大切なことになってしまったんだろうか」と気が付きました。

ベトナム夢KOBEで働きはじめたのは1年前の春でした。私の主な仕事は、ベトナム人に関する書類、ベトナムについての研究の書類の翻訳、区役所での手続きに困っているベトナム人のために電話での通訳することです。特に、多言語センターFACILと連携し、病院との遠隔通訳をやったこともあります。そのような難しい仕事のため、始めた時から仕事に慣れるまでに多くの時間がかかりました。その時、本当に緊張していました。しかし、毎日色々なことを勉強することができ、また、沢山のベトナム人を助けることができ、神戸市に貢献したことで、私の人生が意義深くなったと感じています。また、ベトナム夢KOBEのスタッフの皆さんにはいつも支援していただき、心から感謝申し上げたいと思っています。

別れる時に、皆さんにもう一回「ありがとうございます」という言葉に送りたいです。皆さんが健康で幸せになるように願っています。さようなら!

## ■ Chào hỏi②

### Tư Giới Thiệu (1)

Đầu tiên tôi xin phép được gửi lời chào đến tất cả quý vị và các bạn ạ. Tôi xin tự giới thiệu tôi là Quỳnh Anh, tôi đến từ Việt Nam – nơi được biết đến với món phở nổi tiếng. Từ tháng 4 năm 2018 tôi nhập học trường Đại học Kobe với tư cách là sinh viên chuyển tiếp năm 3 khoa Kinh tế. Tôi sẽ trở thành sinh viên năm 4 vào tháng 4 năm nay (2019).

Thực ra thì đây không phải lần đầu tiên tôi đến Nhật Bản, hồi xưa đã có 2 lần tôi có cơ hội được đến thăm Nhật Bản. Tuy 2 lần trước tôi đi Nhật chỉ để tìm hiểu về văn hóa hay đi du lịch trong khoảng thời gian ngắn (khoảng 2 tuần) thì lần này tôi đang trải qua cuộc sống ở đất nước mặt trời mọc với tư cách là du học sinh phải sống xa gia đình trong khoảng thời gian khá dài (2 năm). Lý do mà tôi ấp ủ giấc mơ nhất định phải đi du học ở Nhật chính là vì vào năm lớp 7, tôi đã có cơ hội được đến đây trong khi bố tôi học tiến sĩ ngành ở trường đại học y khoa thành phố Fukuoka. Thông qua lời kể của bố tôi, đất nước Nhật Bản hiện lên trước mắt tôi vô cùng có sức hút. Khi biết được chút ít về nước Nhật, tôi cũng rất hiếu kỳ về những kiến thức liên quan đến kinh tế Nhật Bản. Với ý muốn tăng thêm sự hiểu biết trước thắc mắc "Làm thế nào sau chiến tranh kinh tế Nhật Bản đã đạt được những bước tiến vượt bậc và cuối cùng trở thành cường quốc kinh tế lớn thứ 2 trên thế giới?" tôi đã đăng kí khoa kinh tế.

Ngoài ra thì tôi vừa mới bắt đầu hoạt động tình nguyện tại văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE từ tháng 1 năm 2019. Để cuộc sống du học sinh thêm hoàn thiện, tôi sẽ cố gắng hết sức mình để có thể làm những công việc có ích cho mọi người. Tôi xin chân thành cảm ơn.



## ■挨拶②

### 自己紹介 (1)

はじめまして。フォーという料理が有名なベトナムから参りました、レークインアインと申します。2018年4月から神戸大学経済学部にて、3年次編入生として入学することになりました。今年、2019年4月からは4回生になりました。

実は、日本に行くのは今回が初回ではなく、過去には2回、日本へ行くチャンスがありました。ただし、以前の2回は短期（およそ2週間ぐらい）で、ただ日本へ旅行することや日本文化を身に付けるために行きました。一方、今回は2年間という長期間家族と離れて、留学生として日本で生活する日々を過ごしています。「是非日本に留学したい」という夢を抱いていた理由は何かというと、中学2年の頃、父が福岡において産業医科大学の公衆衛生学教室の博士後期課程で学んでおり、私は日本へ行く機会があったからです。父の紹介を通して、目の前に現れる日本は私にとって魅力があり、日本の進んだ姿を知って、日本の経済に関する知識への好奇心を抱きました。「どうやって戦後日本は世界第2位の経済大国まで上り詰め、日本の経済が飛躍的に成長を遂げたか」ということきっかけに考えを深めていくために経済学部を希望しました。

さて、今年の1月からベトナム夢KOBEでボランティア活動を始めたばかりです。自分の留学生生活を充実させるために、実際に「人の役に立つ」仕事ができるよう全力を尽くして頑張っていきたいと考えております。宜しくお願い致します。

## ■ Chào hỏi③

### Tư Giới Thiệu (2)

Xin chào. Mình là Anh Thư. Hiện tại mình đang là sinh viên năm thứ nhất Khoa Nghiên cứu Kinh tế sau Đại học trường Đại học Kobe. Mình đã bắt đầu công việc tại “VIETNAM yêu mến KOBE” từ cuối tháng 2 năm 2019 với tư cách là một tình nguyện viên. Việc gặp được các anh chị ở đây là một mối lương duyên và điều may mắn đối với mình. Thông qua công việc, mình không chỉ hiểu được những khó khăn cũng như cách suy nghĩ của Cộng đồng người Việt đang sinh sống tại Nhật mà mình còn có thể giúp đỡ họ giải quyết vấn đề đang gặp phải. Mọi người ở “VIETNAM yêu mến KOBE” luôn ân cần chỉ bảo cách làm việc cho một đứa thiếu kinh nghiệm như mình và mình rất biết ơn về điều đó. Bản thân mình khi gặp khó khăn trong cuộc sống du học cũng thường chia sẻ với các anh chị ở đây. Và mình nhận được rất nhiều lời khuyên, sự tư vấn từ phía mọi người. Mình nhận thấy rằng những hoạt động tình nguyện như thế này khiến con người mình trưởng thành hơn. Dù không đáng kể cho lắm nhưng mình rất vui khi có thể giúp ích trong các hoạt động của “VIETNAM yêu mến KOBE”. Rất mong mọi người giúp đỡ.



## ■ 挨拶③

### 自己紹介 (2)

はじめまして。アイン・トゥーと申します。現在、神戸大学大学院経済学研究科修士課程の1年生です。2019年2月末から「ベトナム夢KOBE」でボランティアスタッフとして仕事を始めました。私にとって留学の月日にここの皆さんに出会えたことは人生の縁の一つであり、幸運だと思います。仕事を通じて、在日ベトナム人コミュニティの生活上の困難や考え方が理解できるだけではなく、彼らの問題解決を手伝うこともできます。「ベトナム夢KOBE」の皆さんはいつも経験不足の私にやさしく業務を教えてくれて本当にありがとうございます。私自身も留学生活に何か困ったことがある時には、よくこのみなさんと共有しています。相談に乗ってくれたり、アドバイスをたくさんしてくれたりしています。このようなボランティア活動のおかげで自分ももっと成長して来たということに気づきました。少しでも「ベトナム夢KOBE」の活動にお役に立てればうれしく思います。どうぞよろしくお願いいたします。

## Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのご案内

### Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên~). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

### 通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円~)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

## ■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢KOBEからのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

### Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện

寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

## ● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

## ● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

### Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時30分～10時30分